

21980A0307(01)

10.6.1980.

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

L 144/2

SADARBĪBAS NOLĪGUMS**starp Eiropas Ekonomikas kopienu un Indonēziju, Malaiziju, Filipīnām, Singapūru un Taizemi –
Dienvidaustrumu Āzijas valstu apvienības dalībvalstīm**

EIROPAS KOPIENU PADOME,

no vienas puses, un

INDONĒZIJAS, MALAIZIJAS, FILIPĪNU, SINGAPŪRAS UN TAIZEMES VALDĪBAS – DIENVIDAUSTRUMU ĀZIJAS VALSTU
APVIENĪBAS DALĪBVALSTIS, šē turpmāk ASEAN,

no otras puses,

ņemot vērā draudzīgās attiecības un tradicionālo saikni starp ASEAN dalībvalstīm un Kopienas dalībvalstīm,

apstiprinot to kopējo ieguldījumu, abpusēji atbalstot ASEAN un Kopienas centienus, izveidot un stiprināt reģionālās ekonomiskās organizācijas, kas vērstas uz ekonomisko izaugsmi, sociālo progresu un kultūras attīstību, kā arī censties, lai ieviestu starptautisko attiecību līdzsvara elementu;

patiesi kopīgi vēloties atbilstoši to augošajiem apmēriem vislielākajā mērā stiprināt, padziļināt un paplašināt tirdznieciskos un ekonomiskos sakarus, lai izpildītu to savstarpējās prasības, pamatojot ar salīdzināmu labumu un abpusēju ieguvumu;

apstiprinot to vēlmi sekmēt starptautiskās tirdzniecības paplašināšanos, lai sasniegtu lielāku ekonomisku izaugsmi un sociālo progresu;

apzinoties, ka šāda sadarbība būs starp vienlīdzīgiem partneriem, taču tiks ņemts vērā ASEAN dalībvalstu attīstības līmenis un ASEAN kā stabilas un saliedētas apvienības rašanās, kas Dienvidaustrumu Āzijā ir sekmējusi stabilitāti un mieru;

pārliecināti, ka šāda sadarbība jārealizē pakāpeniski un pragmatiski, attīstoties to politikai;

apstiprinot to kopīgo vēlmi sekmēt jaunu starptautiskās ekonomiskās sadarbības periodu un veicināt to attiecīgo cilvēku un materiālo resursu attīstību, pamatojot ar neatkarību, vienlīdzību un taisnīgumu;

ir nolēmušas noslēgt sadarbības nolīgumu un tālab pilnvaro:

EIROPAS KOPIENU PADOME:

Eiropas Kopienas Padomes pašreizējo priekšsēdētāju, Itālijas Republikas ārlietu ministru

Attilio RUFFINI;

Eiropas Komisijas priekšsēdētāja vietnieku

Wilhelm HAFERKAMP;

INDONĒZIJAS REPUBLIKAS VALDĪBA:

Ārlietu ministru

Prof. Dr. MOCHTAR KUSUMAATMADJA;

MALAIZIJAS VALDĪBA:

Ārlietu ministru

TENGGU AHMAD RITHAUDEEN;

FILIPĪNU REPUBLIKAS VALDĪBA:

Ārlietu ministru

CARLOS P. ROMULO;

SINGAPŪRAS REPUBLIKAS VALDĪBA:

Ārlietu ministru

S. RAJARATNAM;

TAIZEMES KARALISTES VALDĪBA:

Ārlietu ministru,

GAISA SPĒKU GALVENO MARŠALU SIDDHI SAVETSILA;

KURI, iepazīnušies ar pārējo pušu pilnvarām un atzinuši tās par likumīgām un spēcīgām,

IR VIENOJUŠĀS PAR SEKOJOŠO.

1. pants

Vislielākās labvēlības režīms

To tirdznieciskajos sakaros puses savstarpēji piemēro vislielākās labvēlības režīmu saskaņā ar Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību noteikumiem, neskarot tomēr šim Nolīgumam pievienotā protokola noteikumus.

2. pants

Tirdzniecības sadarbība

1. Puses apņemas veicināt savstarpējās tirdzniecības attīstību un dažādošanu pēc iespējas augstākā pakāpē, ņemot vērā to attiecīgos ekonomiskos stāvokļus.

2. Puses vienojas apzināt līdzekļus un metodes, kā pārvarēt tirdzniecības barjeras un jo īpaši pastāvošās beztarifu un kvazitarifu barjeras, ņemot vērā starptautisko organizāciju darbu.

3. Saskaņā ar saviem tiesību aktiem un veidojot savas politikas puses:

- a) sadarbojas starptautiskā līmenī un savstarpēji vispārējo interešu, tostarp ar tirdzniecību saistīto preču, komerciālo problēmu risināšanā;
- b) dara visu iespējamo, lai cita citai sniegtu plašākās iespējas komerciāliem darījumiem;
- c) ņem vērā visas to atbilstošās intereses un vajadzības pēc uzlabotas pieejas pie gataviem, pusgataviem un pirmsapstrādes produktiem, kā arī resursu turpmākas apstrādes;
- d) tuvina divu reģionu uzņēmējus ar mērķi radīt jaunus tirdzniecības modeļus;
- e) izpēta un iesaka tirdzniecību veicinošus pasākumus, kuriem jāsekmē importa un eksporta pieaugums;
- f) cik vien iespējams, cenšas noskaidrot citu pušu viedokļus, kad tiek apspriesti pasākumi, kuriem var būt negatīva ietekme uz tirdzniecību divu reģionu starpā.

3. pants

Ekonomiskā sadarbība

1. Ņemot vērā to interešu un ilgtermiņa ekonomisko iespēju savstarpējo atbilstību, puses ekonomiski sadarbojas visās jomās, ko tās uzskata par piemērotām.

Tostarp šādas sadarbības mērķi ir:

- ekonomisko saikņu veicināšana ar savstarpēji izdevīgiem ieguldījumiem,
 - tehnoloģiskā un zinātniskā progresa veicināšana,
 - jaunu piegādes avotu un jaunu tirgu atvēršana,
 - jaunu nodarbinātības iespēju radīšana.
2. *Inter alia*, šo mērķu sasniegšanai vajadzības gadījumā puses veicina un atvieglo:
- pastāvīgu informācijas apmaiņu, kas attiecas uz ekonomisko sadarbību, kā arī kontaktu attīstību un darbību veicināšanu starp uzņēmumiem un organizācijām abos reģionos,
 - rūpnieciskās un tehnoloģiskās, tostarp ieguves rūpniecības, sadarbības sekmēšanu starp atbilstošiem uzņēmumiem,
 - sadarbību zinātnes un tehnoloģijas, enerģijas, vides, transporta un sakaru, lauksaimniecības, zivsaimniecības un mežsaimniecības jomās.

Turklāt puses apņemas uzlabot pastāvošo labvēlīgo investīciju vidi, *inter alia*, visām Kopienas dalībvalstīm un visām ASEAN dalībvalstīm, kā arī visās Kopienas dalībvalstīs un visās ASEAN dalībvalstīs izvēršot investīciju veicināšanu un aizsardzības pasākumus, cenšoties īstenot nediskriminēšanas principu, kas ir mērķis, lai nodrošinātu taisnīgu un objektīvu attieksmi, un kas atspoguļo savstarpīguma principu.

3. Neskarot attiecīgos Kopienas izveidošanas līgumu noteikumus, šis nolīgums un jebkura saskaņā ar to veiktā rīcība nekādā veidā neietekmē nevienas Kopienas dalībvalsts tiesības ekonomiskās sadarbības jomā uzsākt divpusējas darbības ar jebkuru no ASEAN dalībvalstīm, un pēc vajadzības ar šīm valstīm noslēgt jaunus ekonomiskās sadarbības nolīgumus.

4. pants

Sadarbības politika attīstības jomā

1. Kopiena atzīst, ka ASEAN ir attīstības reģions, un tā paplašinās savu sadarbību ar ASEAN, lai sekmētu ASEAN pūles pašpalāvēības un ekonomiskās elastības un tās cilvēku sociālās labklājības vairošanā ar projektiem, kas paātrinās attīstību ASEAN valstīs un reģionā kopumā.

2. Saistībā ar tās programmām par labu neasociētām jaunattīstības valstīm Kopiena veiks visus iespējamus pasākumus, lai pastiprinātu tās atbalstu ASEAN attīstībai un reģionālajai sadarbībai.

3. Lai veicinātu ASEAN reģionālo ekonomikas attīstību un sadarbību, Kopiena sadarbosies ar ASEAN, lai realizētu konkrētus projektus un programmas, *inter alia*, pārtikas ražošanā un piegādē, lauku nozares attīstībā, izglītības un mācību līdzekļu jomā un citus ar plašāku raksturu.

4. Kopiena cenšas panākt Kopienas un tās dalībvalstu sadarbības attīstībai pasākumu koordināciju ASEAN reģionā, jo īpaši saistībā ar ASEAN reģionālajiem projektiem.

5. Puses veicina un atvieglo sadarbību divu reģionu finanšu avotu starpā.

5. pants

Apvienotā sadarbības komiteja

1. Ar šo izveido Apvienoto sadarbības komiteju, lai veicinātu un pastāvīgi uzraudzītu dažādus sadarbības pasākumus, ko puses paredz sakarā ar nolīgumu. Konsultācijas attiecīgā līmenī notiek Komitejā, lai atvieglotu īstenot un veicinātu šā nolīguma vispārīgos mērķus. Komiteja parasti sanāk vismaz reizi gadā. Komitejas ārkārtas sēdes sanāk pēc jebkuras no pusēm lūguma.

2. Apvienotā sadarbības komiteja pieņem savu reglamentu un darba programmu.

6. pants

Citi nolīgumi

Saskaņā ar 3. panta 3. punkta noteikumiem, kuri attiecas uz ekonomisko sadarbību, šā nolīguma noteikumus aizstāj ar nolīgumu noteikumiem, kas noslēgti starp Kopienas dalībvalstīm un Indonēziju, Malaiziju, Filipīnām, Singapūru un Taizemi, ciktāl pēdējie noteikumi ir nesaderīgi vai identiski ar pirmajiem.

7. pants

Teritoriālā piemērošana

Šo nolīgumu, no vienas puses, piemēro teritorijās, kurās piemēro Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumu, un saskaņā ar nosacījumiem, kas noteikti minētajā līgumā, un, no otras puses, Filipīnu, Indonēzijas, Malaizijas, Singapūras un Taizemes teritorijā.

8. pants

Ilgums

1. Šis nolīgums stājas spēkā pirmajā mēneša dienā pēc dienas, kad puses paziņo viena otrai par šim mērķim vajadzīgo procedūru pabeigšanu, un tas ir spēkā piecus gadus un pēc tam vēl divus gadus, kā to nosaka katras puses tiesības to lauzt, par to rakstiski brīdinot sešus mēnešus pirms jebkura beigu datuma.

2. Lai ņemtu vērā jauno stāvokli, šis nolīgums var tikt grozīts ar pušu savstarpēju piekrišanu.

9. pants

Valodas, kurās nolīguma teksts ir autentisks

Šis nolīgums ir sagatavots septiņos eksemplāros dāņu, holandiešu, angļu, franču, vācu un itāliešu valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

To apliecinot, apakšā parakstījušies pilnvarotie ir parakstījuši šo nolīgumu.

Udfærdiget i Kuala Lumpur, den syvende marts nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Kuala Lumpur am siebenten März neunzehnhundertachtzig.

Done at Kuala Lumpur on the seventh day of March in the year one thousand nine hundred and eighty.

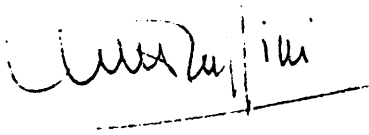
Fait à Kuala Lumpur, le sept mars mil neuf cent quatre-vingts.

Fatto a Kuala Lumpur, addì sette marzo millenovecentottanta.

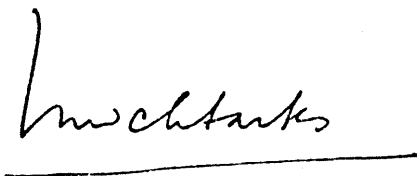
Gedaan te Koeala Loempoer, de zevende maart negentienhonderdtachtig.

Kualalumpurā, tūkstoš deviņi simti astoņdesmitā gada septītajā martā.


For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen
Eiropas Kopienu Padomes vārdā



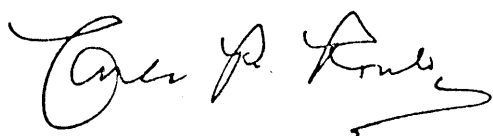
Indonēzijas Republikas valdības vārdā




Malaizijas valdības vārdā



Filipīnu Republikas valdības vārdā



Singapūras Republikas valdības vārdā



Taizemes Karalistes valdības vārdā



PROTOKOLS**par nolīguma 1. pantu**

1. Saskaņā ar šā Protokola noteikumiem Eiropas Ekonomikas kopiena un puse, kas nav Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību līgumslēdzēju puse, attiecībā uz importētajām vai eksportētajām precēm piemēro vislielākās labvēlības režīmu visos jautājumos, kas skar:
 - muitas nodokļus un visa veida maksas, tostarp šādu nodokļu un maksu iekasēšanas procedūru,
 - muižošanas, tranzīta, uzglabāšanas vai pārkraušanas noteikumus,
 - tiešos vai netiešos nodokļus un citas iekšējās maksas,
 - noteikumus attiecībā uz maksājumiem, tostarp ārvalstu valūtas sadalījumu un šādu maksājumu pārskaitījumu,
 - noteikumus, kas ietekmē iekšējā tirgus preču pārdošanu, pirkšanu, pārvadāšanu, izplatīšanu un izmantošanu.
 2. Šā panta 1. punktu nepiemēro attiecībā uz:
 - a) atvieglojumiem, ko piemēro attiecībā uz kaimiņvalstīm, lai atvieglotu pierobežas zonas pārvadājumus;
 - b) atvieglojumiem, ko piemēro ar mērķi izveidot muitas savienību vai brīvās tirdzniecības zonu, vai piemēro saskaņā ar šādu muitas savienību vai brīvās tirdzniecības zonu;
 - c) atvieglojumiem, ko piemēro attiecībā uz noteiktām valstīm saskaņā ar Vispārējo vienošanos par tarifiem un tirdzniecību;
 - d) atvieglojumiem, kurus ASEAN dalībvalstis piemēro attiecībā uz konkrētām valstīm saskaņā ar Tirdzniecības sarunu starp jaunattīstības valstīm Protokolu Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību sakarā;
 - e) atvieglojumiem, ko piemēro vai ko piemēros saistībā ar ASEAN, ar nosacījumu, ka tie nepārsniedz tos, kurus ASEAN dalībvalstis, kas nav Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību līgumslēdzēju puse, piemēro vai kuri var tikt piemēroti saistībā ar ASEAN.
-